

LA ESCRITURA PASO A PASO: ELABORACIÓN DE TEXTOS Y CORRECCIÓN

ANTXON ÁLVAREZ BAZ *CEGRI y CLM - Universidad de Granada*
PILAR LÓPEZ GARCÍA *CLM - Universidad de Granada*

RESUMEN: Tenemos la impresión de estar utilizando siempre la escritura, pero ¿cuántas veces nos hemos parado a reflexionar sobre su verdadero papel en la enseñanza de ELE? ¿Cuántas veces la hemos trabajado de forma aislada?

En este taller pretendemos reflexionar sobre el papel que desempeña la escritura en el proceso de aprendizaje de una ELE. Para este propósito haremos un recorrido sobre los pasos a seguir, la manera de enseñar la materia, la forma de enseñarla y por último nos detendremos en la corrección.

En la parte práctica veremos cómo se pueden llevar nuestras propuestas al aula de manera que sean cómodas para el profesor y al mismo tiempo resulten productivas para el alumnado.

Espero que disfrutéis de esta experiencia práctica y que además la enriquezcáis con ideas y propuestas que serán siempre bienvenidas.

1. INTRODUCCIÓN

Escribir no significa hacer una redacción o una composición como se ha venido creyendo tradicionalmente, tampoco tomar nota de lo que el profesor explica en clase de forma oral, ni por supuesto, responder por escrito de forma mecánica a un ejercicio.

Escribir siempre implica decir algo y para ello hay que tener un conocimiento previo de aquello que queremos decir. A la hora de formular una tarea el profesor debería hacerse la siguiente pregunta: ¿Qué saben nuestros alumnos de aquello que les estamos pidiendo que escriban?

Los profesores no podemos limitarnos a dar un tema; debemos procurar a los alumnos aquellos instrumentos tanto funcionales como lingüísticos que les sean necesarios. Es decir, tenemos que tener presente todo el proceso de escritura de principio a fin.

Existen una serie de pasos a seguir; enseñar las diferentes secuencias por la que pasa un escrito hasta llegar a su último estadio es tarea del profesor. El alumno, por medio de la práctica, irá aprendiendo cada una de estas etapas. El profesor tendrá como uno de los objetivos primordiales el que el estudiante sepa en cada momento dónde se encuentra y hacia dónde va.

Todo escrito posee una serie de características formales relacionadas directamente con el proceso de escritura estas características son: La adecuación, la corrección gramatical y del vocabulario, la coherencia y la cohesión.

Un elemento muy importante a la hora de escribir es la corrección: ¿Cómo se lleva acabo?, ¿en qué momento del proceso?, ¿quién la tiene que hacer, el alumno, el profesor, ambos?, ¿qué elementos hay que corregir?, etc.

A lo largo de este taller trataremos de analizar y dar respuesta a todos estos elementos citados. Además, procuraremos analizar las diferentes realidades del aula de forma que, en la medida de lo posible, podamos dar solución a problemas reales que se nos plantean dentro de ella.

2. ÚLTIMAS TENDENCIAS

Según los autores que han investigado el proceso de escritura y de adecuación de la misma (*cf*: Cassany 1998, 2005), buena parte de los avances que han experimentado los estudios sobre expresión escrita se deben al cambio de perspectiva en la investigación. Se han dejado de lado los planteamientos basados en la lingüística y hemos pasado a considerar el código escrito de una forma más global e interdisciplinar, analizando tanto los conocimientos gramaticales que exige como los procesos mentales a través de los cuales se desarrolla. Antes poníamos énfasis en el producto, en el análisis minucioso de los escritos y de las reglas que lo forman; ahora, en cambio, concebimos el escrito básicamente como un proceso, como un organismo o proyecto que se va desarrollando incansablemente en la mente del escritor. Este es un proceso que está en plena vigencia, que se renueva cada día a través de las aportaciones de los distintos autores que trabajan en este campo; por lo tanto, es un proceso vivo que se va enriqueciendo con los resultados obtenidos a través de los trabajos del alumnado y los resultados de la investigación.

3. DEFINICIÓN DE UN BUEN ESCRITO

Escribir es una actividad compleja y lenta ya que requiere tiempo, dedicación y paciencia. Algunos escritores necesitan mucho tiempo y borradores para llegar al escrito final que se proponen.

Determinados textos siguen un proceso de producción complejo; esto es, requieren una reflexión de principio a fin de tal forma que las ideas iniciales pueden verse modificadas a lo largo del escrito. De este modo, la idea inicial puede verse alterada total o parcialmente en el producto final.

4. DEFINICIÓN DEL BUEN ESCRITOR

Lo mismo que un buen escultor, un buen pintor o un buen modisto, los buenos escritores son aquellos que proyectan, idean, hacen y rehacen continuamente su trabajo. Es por ello por lo que la escritura es un proceso de creación más. El buen escritor antes de llegar al producto final habrá tenido que hacer una proyección, una revisión y una reformulación de ideas, utilizando todos los recursos a su alcance y reelaborando cíclicamente las ideas del escrito.

5. LA ESCRITURA EN LA CLASE DE ELE

Es obvio que el objetivo primordial de la enseñanza de la expresión escrita consiste en desarrollar y proporcionar los instrumentos adecuados para que el alumno pueda comunicarse por escrito. Para ello el profesor recurre a una serie de actividades a través de las cuales irán reflexionando sobre los procesos de la escritura e irán desarrollando sus propias técnicas. Las actividades serán diversas en función de los objetivos que queramos alcanzar. Por lo tanto el profesor de ELE organizará un esquema de trabajo en el que se contemplen entre otros los siguientes puntos: Activar los mecanismos para la producción y la organización del material antes de escribir, reconocer los posibles destinatarios de los textos así como las diversas razones por las que se escribe, familiarizar al alumno con los diferentes tipos de textos, desarrollar los mecanismos de organización del discurso y de la corrección.

6. LA ESCRITURA PASO A PASO

Las actividades de expresión escrita se organizan paso a paso teniendo en cuenta la imbricación propia del proceso de escritura para llegar a reunir en el producto final todos y cada una de los pasos que conducen al escrito.

Para ello vamos a describir en cuatro puntos las fases por las que pasa un producto escrito y sus implicaciones didácticas correspondientes:

- a. *La creación de las ideas*: Existen diferentes mecanismos para activarlas como por ejemplo, las lluvias de ideas, escribir sin parar para ver qué se nos ocurre, escribir todas las palabras que se nos ocurran relacionadas con el tema del que queremos hablar (asociogramas), relacionar las palabras y agruparlas por conceptos. Hacer las típicas y clásicas preguntas de quién, cómo, cuándo, por qué, a quién, dónde, etc.
- b. *La distribución de las ideas*: Las ideas que se van a escribir se organizan utilizando, mapas mentales, esquemas, diagramas, organigramas, etc. A continuación se elige el tipo de discurso que se va a emplear teniendo en cuenta el esquema que corresponde a cada uno de ellos. Asimismo, se decidirá en este punto qué se va a decir en la introducción, cómo se va a desarrollar el tema, cuál va a ser el orden de las ideas y cómo se van a ir enlazando unas con otras hasta llegar a la conclusión final del escrito.
- c. *El Proceso de escritura*: Este proceso consiste fundamentalmente en la expresión de las ideas del punto anterior. En él se irán entrelazando dichas ideas a través del uso de elementos de cohesión gramatical y léxica.
- d. *Verificación del producto textual*: En esta fase se corrigen los errores detectados durante la revisión del escrito. Errores que pueden ser de diferente índole por ejemplo y en el caso que nos ocupa que es la escritura en ELE, errores de adecuación, coherencia, cohesión, gramática y léxico. (Cfr. J. Eguiluz, 1996)

7. CONSEJOS PARA ESCRIBIR BIEN

1. Comenzaremos proporcionando ejemplos de textos escritos para una situación determinada. Por ejemplo, una instancia, una descripción física o de un lugar, una carta de reclamación, etc.
2. Les diremos a nuestros alumnos que dediquen un tiempo a pensar antes de redactar y les diremos que piensen en el tipo de lector al que se dirigen, las ideas que quieren transmitir, la forma en la que quieren transmitirlos, etc.
3. Advertiremos a los estudiantes que en los primeros borradores no se preocupen demasiado por la corrección formal puesto que una excesiva obsesión por ésta les impediría abordar aspectos importantes del contenido.
4. Otro aspecto importante consiste en no perder de vista la globalidad del escrito. Con esto se quiere evitar la excesiva concentración del alumno en partes concretas del texto obviando la globalidad del mismo. Los profesores trataremos de inducir al alumno a que relea y revise cada parte y la totalidad del escrito.

Si atendemos a este punto, el estudiante siempre llegará a un producto final coherente.

5. Los cambios se verán en esta fase, no como algo negativo sino como algo enriquecedor. Les haremos observar que el esquema inicial puede sufrir transformaciones a lo largo del proceso de creación. Estas transformaciones harán que el producto textual se vaya enriqueciendo con las sucesivas correcciones del mismo.

8. ¿CÓMO SE ENSEÑA A ESCRIBIR?

El profesor debe enseñar a los alumnos las secuencias por las que pasa una actividad de expresión escrita. Para conseguirlo, realizará una serie de actividades dentro de cada etapa.

La primera de las etapas es la etapa de presentación; a esta etapa la llamamos:

1. Antes de la actividad

En esta parte el profesor realizará una serie de actividades encaminadas a presentar el tema. La manera de proceder es presentando un texto, escuchando una canción, iniciando una discusión, etc. Es importante mostrar modelos a seguir y trabajar partes de los mismos.

2. Activación de ideas

Para activar ideas se pueden hacer ejercicios para trabajar los campos semánticos, a través de asociaciones de ideas, ideogramas, etc. En este momento es cuando se le presenta al alumno el tipo de discurso que vamos a trabajar (narración, descripción, argumentación, etc.) y la forma de proceder en clase (individualmente, en grupos, en parejas, etc.).

3. Escritura de la composición

Una vez que se hayan trabajado los puntos anteriores, se procederá a realizar la tarea de escritura propiamente dicha. Para cuando llegemos a esta etapa el alumno ya habrá realizado diferentes “tareas de estimulación” y estará en disposición de crear su propia composición siguiendo los modelos vistos en las actividades precedentes.

4. Etapa de corrección de la composición

Esta es la etapa en la que el alumno deberá corregir en grupo o por parejas su producto. Todo ello después de haber hecho su propia autocorrección ayudado por el profesor.

Existen diversas formas de corrección dependiendo de la parte del proceso en la que se encuentre el alumno. El profesor procurará utilizarlas todas, en la medida de lo posible, para que el estudiante pueda corregir el máximo y aprender de lo corregido.

5. *Puesta en común*

A través de la puesta en común los estudiantes valorarán lo aprendido y procurarán aprender de los errores cometidos.

9. LA CORRECCIÓN

La corrección es un instrumento muy eficaz para el aprendizaje especialmente si se usa como una técnica didáctica que forma parte del proceso de composición. La corrección tiene que ser la constante actividad de revisión del escrito y será tarea del profesor integrarla en cada paso que se vaya dando hacia el producto final. Otra característica de la corrección es que a través de ella se le responsabiliza al estudiante de su propio aprendizaje.

La forma de llevar la corrección al aula debe de ser variada para que no se convierta en algo monótono. Una parte importante de la corrección se debe realizar cuando el alumno está creando el escrito, otra al finalizar y una tercera en el momento de la revisión.

En el libro titulado *Reparar la escritura*, D. Cassany (1998) nos muestra diferentes objetivos que persigue la corrección, objetivos como: Informar al alumno sobre su texto o sobre aspectos concretos del mismo como pueden ser: su ortografía, su originalidad, sus errores, etc. Otro de los objetivos es conseguir que modifique su texto dándole instrucciones generales para perfeccionarlo. Un tercer objetivo es conseguir que el alumno mejore su escritura aprendiendo de los errores cometidos. Y en último lugar aparecen objetivos para conseguir el cambio de comportamiento del alumno al escribir o aprender técnicas nuevas de composición.

A. DIVERSOS ASPECTOS A CORREGIR

Adecuación

- Utilización de las características que definen el tipo de texto.
- Utilización de un registro adecuado al tipo de escrito que se le pide.
- El producto final posee una presentación cuidada y estéticamente adecuada.

Estructura

- El discurso es claro y coherente.
- Todas las ideas importantes aparecen reflejadas en el texto de forma clara.
- La distribución de estas ideas siguen un orden lógico sin interrupciones ni rupturas.
- Todos los elementos de la frase están presentes y aparecen bien organizados.
- Utilización de variedad de palabras de enlace para señalar las relaciones que existen entre las ideas.
- Uso adecuado de criterios de organización, conectores y mecanismos de cohesión.

Gramática

- Utilización de una adecuada estructura de la frase.
- La concordancia dentro de la frase es correcta.
- Errores que corresponden a los tiempos verbales utilizados y a la correlación entre ellos.
- Correcta utilización de las estructuras gramaticales.

Vocabulario

- Amplia precisión léxica (sinónimos, antónimos, etc.).
- Correcta utilización del vocabulario adecuada a la situación comunicativa planteada.
- La utilización de vacilaciones y circunloquios.
- Uso repetitivo de palabras.
- Incorrecciones léxicas inadecuadas para este tipo de texto

Ortografía y signos de puntuación

- La b y la v, la c y la z, la h, la g y la j, etc.
- Los acentos en los diferentes tipos de palabras, agudas, llanas, monosílabos, etc.
- La separación de palabras
- El uso de las mayúsculas y las minúsculas

B. PROPUESTAS PARA CORREGIR

A continuación vamos a presentar una serie de propuestas para corregir productos textuales. Dichas propuestas han sido experimentadas en el aula y son producto de nuestra experiencia docente. La aplicación combinada de estas técnicas nos ha llevado a obtener óptimos resultados en el aula.

1. *Corregir mientras están escribiendo*

Mientras los alumnos están escribiendo en clase el profesor irá prestándoles la ayuda que necesiten. Siempre manteniéndose al margen para que sean los alumnos los protagonistas de su propia producción.

El profesor estará disponible para resolver cualquier duda que tenga el alumno en el proceso de confección del texto. Bien sea haciéndole reflexionar sobre el contenido del texto o sobre la estructura del mismo.

2. *Corregir una parte y la otra que sea autocorrección*

Esta propuesta se lleva acabo de la siguiente manera:

El profesor corrige una parte del producto final; en esta parte señala los diferentes tipos de errores que el alumno haya podido tener. El profesor especifica cada error, lo clasifica y se lo explica al alumno. A continuación le toca el turno al alumno; éste tiene que autocorregirse el resto de la composición procurando no cometer errores similares a los ya corregidos.

3. *Corregir en grupo a través de transparencias*

Se trata de un método muy efectivo y muy fácil de llevar al aula. Los pasos que se siguen son: Cuando el alumno está escribiendo, el profesor se pasea por el aula recogiendo diferentes tipos de errores que éstos van cometiendo.

A continuación, estos fallos se pasan a una transparencia y se proyectan para que toda la clase pueda corregirlos.

Una de las ventajas de esta propuesta es que se mantiene el anonimato de la persona que ha cometido la falta, siendo la otra gran ventaja el hecho de que toda la clase está atenta a la corrección y se implica en ella.

4. *Corregir en parejas*

Es uno de los métodos más efectivos y más usados como técnica de corrección dentro del aula. Se lleva a la práctica una vez que la composición está ya terminada. Es muy habitual que a los alumnos se les planteen dudas durante la práctica de este tipo de corrección; sirvan de ejemplo frases como: *¿es correcto lo que yo he escrito o es correcto lo que dice mi compañero?*

Será tarea del profesor resolver todo tipo de dudas y proporcionar a los alumnos las explicaciones pertinentes para que todo quede bien claro.

Corregir mirando sus escritos anteriores y teniendo presente los errores cometidos anteriormente

Para poder realizar correctamente este tipo de corrección necesitamos que el alumno desde el primer día vaya tomando nota de los errores más frecuentes, tanto los producidos por él mismo, como los realizados por sus compañeros clase.

Al utilizar la destreza de las anotaciones, podemos hacer ver al alumno cómo va evolucionando y progresando en su producción textual al mismo tiempo que va adquiriendo cierta independencia en lo que a corrección se refiere.

Por último, tenemos que decir que nosotros no nos decantamos por ninguna de estas propuestas en particular, ya que todas pueden ser utilizadas al mismo tiempo y son lo mismo de efectivas o válidas.

El uso de una u otra depende del estadio en el que se encuentre el alumno en su proceso de creación y de la fase de corrección en la que estemos situados.

En nuestra opinión, avalada por la práctica docente, la combinación de todas estas destrezas, es el camino ideal para llegar a la autocorrección; camino en el que pretendemos que el alumno trace las guías de sus creaciones y las modifique hasta perfeccionarlas al máximo.

C. RECOMENDACIONES PARA UNA CORRECCIÓN EFICAZ

Basándonos en Cassany (2005) y en nuestra experiencia docente, hemos reelaborado una serie de recomendaciones didácticas para llevar a cabo una corrección eficaz por parte del profesor, y que dicho sistema de corrección dé resultados relevantes en los alumnos. Desde esta perspectiva, proponemos los siguientes puntos a seguir:

1. Corrige cuando el alumno está escribiendo. Tanto para ti como para él es mucho más efectivo. Los dos estáis metidos en contexto.

2. Corrige utilizando códigos o baremos que el alumno comprenda. La corrección tiene que ser transparente y exenta de subjetividad.
3. Procura que el alumno corrija más que tú. Dale las herramientas correspondientes para hacerlo cada vez más autónomo en lo que a la corrección se refiere.
4. Dale instrucciones concretas sobre el tipo de corrección que tiene que llevar a cabo. Si es necesario procúrale ejemplos similares de corrección.
5. Intenta premiar las autocorrecciones. De esta manera incentivas al alumno y lo haces responsable de sus escritos.

Para terminar, hay que decir, que el proceso de corrección de la escritura es variable y se va depurando a lo largo del mismo. Muchos profesores hemos ido evolucionando en la aplicación de las técnicas iniciales de corrección, aquellas que se basaban en corregir el error para que el alumno no volviese a cometerlo. No obstante, la práctica del día a día nos ha enseñado que al igual que en otros productos, el alumno necesita pasar por diversas fases en su proceso de producción y corrección textual, y los profesores necesitamos mezclar todo tipo de métodos o destrezas con objeto de lograr que los alumnos consigan originar óptimos productos textuales.

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

- ÁLVAREZ, M. (2001): *Ejercicios de escritura. Nivel avanzado*, Madrid: Anaya
- (2001): *Ejercicios de escritura. Nivel medio*, Madrid: Anaya
- ARNAL, C. et al. (1996): *Escribe en español*, Madrid: SGEL.
- ARTUÑEDO GUILLÉN, B. (1997): *Taller de escritura*, Madrid: Edinumen.
- CARRILLO, E. et al. (1987): *Dinamizar textos*, Madrid: Alhambra.
- CASSANY, D. et al. (1994): *Enseñar lengua*, Barcelona: Graó.
- CASSANY, D. (1989): *Describir el escribir, cómo se aprende a escribir*, Barcelona: Paidós Comunicación.
- (1995): *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama.
- (1998): *Reparar la escritura*, Barcelona: Graó.
- (2005): *Expresión escrita en L2/ ELE*, Madrid: Arco/Libros.
- CUERPO, M. (1996): “Diviértete escribiendo”, *Frecuencia E/LE 2*, 19-21.

- CORNEJO, M. *et al.* (1995): *Comprensión para personas adultas*, Valencia: Aguaclara.
- (1996): *Comprensión para personas adultas – 2*, Valencia: Aguaclara.
- DÍAZ, L. y R. MARTÍNEZ, R. (1998): *E de Escribir*, Barcelona: Difusión S.L (Colección Tareas).
- DÍAZ, L. y AYMERICH, M. (2003): *La destreza escrita*, Madrid: Edelsa.
- EGUILUZ PACHECO, J. *et al.* (1996): “Criterios para la evaluación de la producción escrita”, en *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid: Fundación Actilibre, 75-94.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C. (1995): “Materiales para la expresión escrita”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 4, 38-44.
- FERNÁNDEZ DE LA TORRIENTE, G. (1981): *Cómo escribir correctamente*, Madrid: Playor.
- GIOVANNINI, A. *et al.* (2000): *Profesor en acción 3*, Colección Investigación Didáctica, Madrid: Edelsa.
- GONZÁLEZ DARDER, J. *et al.* (1987): *Expresión escrita*, Madrid: Alhambra.
- HERNÁNDEZ, G. y RELLÁN, C. (1999): *Aprendo a escribir 3, Exponer y Argumentar*, Madrid: SGEL.
- MARTÍN PERIS, E. (1993): “Propuestas de trabajo de la expresión escrita”, en *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid: Fundación Actilibre, 181-192.
- NARANJO PITA, M. (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid: Edinumen.
- NGOM, M. (1996): “La actividad escrita como medio de aprendizaje: El español lengua segunda”, en *Actas del I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada*, Murcia: Universidad de Murcia, 409-414.
- ORTEGA RUIZ, A. (1996): “Corregir la escritura en el aula de español: Algo más que correcto o incorrecto”, en *Actas del V Congreso Internacional de ASELE*, Málaga: ASELE, 253-260.
- ORTEGA RUIZ, A. *et al.* (1994): “Consideraciones metodológicas en la producción escrita en el aula de español como lengua extranjera”, en *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid: SGEL, 301-312.
- PASTOR CESTEROS, S. (1996): “El desarrollo de la competencia discursiva escrita del alumno de español”, en *Actas del V Congreso Internacional de ASELE*, Málaga: ASELE, 247-252.

- REYES, G. (1998): *Cómo escribir bien en español, Manual de redacción*, Madrid: Arco/Libros.
- SÁNCHEZ ENCISO, J. *et al.* (1985): *Los talleres literarios*, Barcelona: Montesinos.
- VÁZQUEZ SOLANO, C. A. (1990): “Escritura y talleres de composición para extranjeros”, en 1989. *Actas del Segundo Congreso de Hispanistas de Asia*, Manila: Asociación Asiática de Hispanistas, 251-262.
- VALDÉS, G. *et al.* (1998): *Composición: Proceso y Síntesis*, McGraw-Hill Companies.
- VARELA, S. *et al.* (1994): *Línea a línea*, Madrid: SM.
- VV. AA. (1989): *La expresión escrita en el aula de E/LE*, Carabela 46, Madrid: SGEL.